



ALGIER2 UNIVERSITY
INSTITUTE OF TRANSLATION



دفاتر الترجمة
Cahiers de Traduction



REVUE

CAHIERS DE TRADUCTION

VOLUME 32
JUIN 2026

ASJP

Algerian Scientific Journal Platform

ISSN 1111-4606

EISSN 2602-6023



الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية
People's Democratic Republic of Algeria
وزارة التعليم العالي والبحث العلمي
Ministry of Higher Education and Scientific Research
Algiers2 University
جامعة الجزائر 2
Institut of Translation
معهد الترجمة



ISSN 2602-6023
ISSN 1111-4606

Cahiers de Traduction

Honorary President

Said Rahmani

Algiers2 University Director

Director of Publication

Adila Benaouda

Director of the Institute of Translation

Editor in chief

Souhila Meribai

Description of The Journal

Cahiers de Traduction (ISSN 1111-4606) is a peer-reviewed international journal dedicated to the scholarly exploration of translation, having been established in 1993 by the Translation Institute at Algiers 2 University. The journal, with a committed Editorial Board and Scientific Committee comprising globally recognized translators, researchers, and linguists, is published annually in June. *Cahiers De Traduction* is a digital, cost-free, and fully open-access journal.

The principal objective of *Cahiers de Traduction* is to cultivate and elevate scientific research within the domain of translation and languages. The journal favors contributions focusing on innovative approaches to translation, considering the multidisciplinary, interdisciplinary, and transdisciplinary dimensions. Studies aligning with its contributing disciplines, particularly those intersecting with other fields of study, are welcomed. The scope of the journal encompasses various related academic disciplines, including: Translation Studies, Conference Translation, Literary and Linguistic Translation, Cognitive and Neural Sciences in Translation Studies, Artificial Intelligence Translation, Institutional Translation, Languages and Linguistics in Translation Studies and Transdisciplinarity in Translation Studies.

Functioning as a valuable academic resource, the journal actively contributes to advancing and inspiring further scholarly inquiry in the field of translation. The acceptance of submissions transcends the sole consideration of manuscript quality; a requisite for novelty and originality is equally vital for publication. The journal gives preference to diverse methodologies, embracing argumentative, empirical, scientometric, and other approaches. Striving to offer visibility and acknowledgment to researchers in the expansive field of translation and language studies worldwide, *Cahiers de Traduction* stands as a distinguished scholarly platform.

Cahiers de Traduction , Institute of Translation, University of Algiers 2, Algeria.

Email: cahiers.traduction@univ-alger2.dz

Tel et WhatsApp 0790306623

Website: <https://www.asjp.cerist.dz/revues/224>



. Staff of the Journal

✚ Editor in chief

Souhila MERIBAI, souhila.meribai@univ-alger2.dz

Algier2 University, Algeria.

✚ Associate Editors

- Adila Benaouda, adila.benaouda@univ-alger2.dz *Algiers2 University, Algeria.*
- Ali Abdeamir Abbas Elkhamis, dr.alialzadee@gmail.com *Babel University, Irak.*
- Barake Rima, barake_rima@hotmail.com *Libanon University , Liban.*
- Boukhalifa Mohamed Réda, reda.boukhalifa@gmail.com *Algiers2 University, Algeria.*
- Daker Abdennabi, dak29ma@yahoo.fr *Agadir University, Morocco.*
- Dima El Hussein, dima.husseini@ufe.edu.eg *French University of Egypt, Egypt*
- El-Haoues Messaoudi, elhamessaoudi@gmail.com *Sultan Qaboos University , Mascate-Oman.*
- Frederic Chaume, chaume@uji.es *University of Barcelona, Spain.*
- Ghania Ouahmiche, ghaniaouahmiche@gmail.com *Oran 2University , Algeria.*
- Hanaa Alshloul, dr.hanaa.alshloul@gmail.com *Jadara University, Jordan.*
- Izwaini Sattar, sizwaini@aus.edu *American University of Sharjah- UAE*
- Jamel Zenati, jamel.zenati@univ-alger2.dz *Algiers2 University, Algeria.*
- Jaouad Rouchdi, jrouchdi@gmail.com *El jadida University , Morocco.*
- Jorge Diaz Cintas, j.diaz-cintas@ucl.ac.uk *University College London, School of European Languages, Cultures and Societies, United Kingdom*
- Leo Leonard, leoleonard35@yahoo.com *University of Sorbonne, France.*
- Mahasneh Anjad, anjadmahasneh@yu.edu.jo *Yarmouk University / Jordan- Irbid*



- Mogorrón Huerta Pedro, pedro.mogorron@gmail.com *Alicante University , Espagne*
- Mohamed Abidat Mohamed Mahmoud, mmobeidat@yu.edu.jo *Yarmouk University / Jordan- Irbid*
- Mohamed Ait Mihoub, mohamedmihoub@hotmail.fr *Department of English Faculty of Human and Social Sciences; Tunisia*
- Mohamed Tajjo, drmatajjo@yahoo.fr *King Saud University- KSA Saudia Arabia*
- Mohammed Zagood, mjmzagood@uaeu.ac.ae *United Arab Emirates University -UAE*
- Naman Bouguerra, bouguerranaman@yahoo.fr *Umm Al-Qura University, Saudi Arabia.*
- Nasser Youcef , youcef.nasser@gmail.com *Islamic University of Malaysia. Malaysia.*
- Nejmeddine Khalfallah, nejmid@gmail.com *University of Lorraine, France*
- Omer Ishakoglu, o.ishakoglu@gmail.com *Istanbul University, Arabic Language and Literature, Turkey*
- Rachid Yahiaoui, ryahiaoui@hbku.edu.qa *université Québec Canada*
- Rehab Yousef, dr.rehab.yousef@art.bsu.edu.eg *BenySouif University , Egypt.*
- Salhi Hammouda, hammoudaaa@gmail.com *University of Tunis El Manar. Tunisia.*
- Sandeep Sharma, profsandeepsharma@gmail.com *GB Pant Memorial Govt P.G College GBPMGPGC-India*
- Sara Ben Larbi, benlarbis100@gmail.com *University of Lorraine,*
- Shiyab Said M, sshiyab@kent.edu *Modern and Classical Language Studies, Satterfield Hall Kent State University United States*
- Telma Perira, telmaperieria@gmail.com *University of Fédérale Fluminense , Brésil.*
- Wafa Bedjaoui, Bedjaoui79@gmail.com *Algiers2 University, Algeria.*
- Yasmine Barsoum, yasmine.barsoum@ufe.edu.eg *Frensh Egypt University, Egypt.*



Editorial Board for this Issue:

The views expressed in the articles published by this journal are solely those of the authors.

- Ait Meziane Karima (*Algiers2 University*),
- Al-Harashsheh Ahmad , (*Jordan University*),
- Alliouï Fatma(*Algiers2 University*),
- Assaba Souhila (*Algiers2 University*),
- Benlakdar Meriam, (*Setif University*)
- Bezzaoucha Ilhem(*Algiers2 University*),
- Boucharif Nabila (*Algiers2 University*),
- Boukhelef Faiza (*Chlef University*),
- Bouraib Imen, (*Algiers2 University*)
- Diaf Fatima Zahra (*Boumerdes University*)
- Djeha Nousseiba (*Ourguela University*)
- Djeflal Sofiane (*Mascara University*) ,
- Elkhamis Ali Abdelamir Abbas (*Babel Univ*
- Fellag Ariouat Meriem (*Algiers2 University*
- Hal Ahlem (*Mascara University*),
- Khelifi Dalila(*Algiers2 University*),
- Khelil Lamia(*Algiers2 University*) ,
-
- Kouati Amina(*Algiers2 University*),
- Lahlou Hassina(*Algiers2 University*),
- Lasheb Mohammed (*Mascara University*),
- Leila Faci (*Algiers2 University*),
- Mehassouel Ezzoubeyr (*Ghardaia University*),
- Mohamed Ben Ali Samira (*Skikda University*),
- Mohammedi Leila (*Batna University*),
- Moussedek Sara (*Oran 2 University*),
- Nouah Mohamed (*Algiers2 University*),
- Remila Sabrina (*Algiers2 University*),
- Rezig Hanane(*Algiers2 University*) ,
- Torche Ziouina (*Algiers2 University*),
- Tidjani Hallouma, (*Algiers2 University*)
- Touahria Yasmine(*Algiers2 University*) ,
- Touati Sarra (*Algiers2 University*) ,



Table of Content

مقالات باللغة العربية

الصفحة	عنوان المقال	إسم المؤلف
01	إشكالية ترجمة العنوان الروائي الزمكاني بين النقل الصوتي والابداع الفني، من خلال رواية زقاق المدق لنجيب محفوظ وترجمتها الفرنسية والانجليزية	سلمية أقزوح
12	الترجمة الأدبية كإعادة كتابة: الهيمنة الثقافية في ترجمة فيتزجيرالد لرباعيات الخيام	محمد ياسين بلقندوز
22	ترجمة اللغة الشعرية في الرواية الواقعية السحرية الأفريقية: دراسة حالة الترجمة العربية لرواية "The Famished Road" للكاتب النيجيري بن أوكري	يوسف لونيس عديلة بن عودة
39	الترجمة المتخصصة وأزمة توليد المصطلح العربي في علم أمراض الكلام	أجد محمد عربي
50	الترجمة النسوية كفعل سياسي وإبداعي	سارة انشراح عياشي
64	الترجمة كوسيط حضاري بين الحفاظ على الهوية والانفتاح على الآخر	أسماء بن مالك
73	تطور طيف التكافؤ وأنواعه في الترجمة	محمد عادل ديش
95	دراسة لترجمة منير البعلبكي للعامة إلى العربية في رواية "البؤساء" لفكتور هيجو	رمضان صنية عمار بوقريقة
112	في سبيل منهجية لإستراتيجية الترجمة الأدبية	بثينة عثمانية
396	دراسة في ترجمة الكتابة البيضاء من خلال تحليل نماذج من ترجمات عربية مختلفة لرواية الغريب لأليير كامو	سارة ياسمين موهاب



Articles in Foreign Languages

Name	Title	Page
Selwa Remichi	A Cognitive–Multimodal Framework for Audiovisual Translation Training: Rethinking Subtitling Pedagogy	123
Moussedek Sara	Addressing First-year Medical student's difficulties in Understanding Medical terms in English.	134
Lamraoui Lilia	Artificial Intelligence and Language Mediation in Official Translation Offices in Algeria: Issues, Practices and Limits	144
Lamia Ouameur	Artificial Intelligence and the Specialized Translator: A Relationship of Complementarity or Erosion?	159
Chahrazad Mouhoubi-Messadh	Speaking Out from the Heart: Empowering Algerian EFL Students through Oral Presentations of Free Type	168
Hanifi Mustapha	Teaching specialised languages to foreign learners and translation apprentices: between the restriction of standardisation and the communicative needs.	182
Bouanika Ibtissam	Translating the Use of Arabic as an Integration Tool	194
Bouzida Sana	Translation as Image Construction in Arabic–English News Media – An Imagological Approach	206
Mehassouel Ezzoubeyr	Translation Error Analysis of EFL Students: Identifying Challenges and Strategies for Improvement	227
Ibtisam Leila Benaissa	A Pedagogical Approach to Interpreting: Strategies for Effective Input and Output Management	236
Essid Marwa	La dimensión cultural en la traducción del Corán	361



El Ghodban Al Hussain	Literal Translation in Translator Training: Pedagogical Implications and Institutional Constraints in Algerian Higher Education	269
El Ghodban Al Hassan		
Bourekaib Sofiane	Challenges of Economic Translation from English into Arabic in the Digital Age: Between Digital Transformation and Terminological Issues. تحديات الترجمة الاقتصادية من الإنجليزية إلى العربية في عصر الرقمنة : بين التحول الرقمي وإشكالية المصطلح	282
Dalila Hamidou Heddam	De la tragédie de la guerre à la crise identitaire: étude comparative entre 'Un été africain' de Mohammed DIB et 'L'Attentat' de Yasmina KHADRA	296
Kellou Yasmine	La recherche documentaire en traduction spécialisée à l'aune de l'IA: mutations, enjeux et perspectives	303
Kazi-Tani Lynda	Une difficulté juridique traductologique au cœur du criblage migratoire européen : dia-gnostic et proposition d'une grille d'évaluation Lecture du règlement (UE) 2024/1356	314
Tali Faiza	Traduire en Algérie : La Médiation Interculturelle à l'Épreuve de la Mémoire et de l'Identité	336
Benbrahim Mohammed	La traduction des études critiques théâtrales : Diagnostic comparatif entre l'invisibilité algérienne et l'excellence internationale.	349
Reziga Fatima	Politische Identitäten im Spiegel der Wahlkampf rhetorik: Ein Vergleich zwischen Deutschland und Algerien in 2017“	364
Bahlouli Faiza	Zum Beitrag der Literaturübersetzung durch künstliche Intelligenz Fallbeispiel: das Gedicht Mondnacht von Joseph von Eichendorff	379
	Zukünftiger Stellenwert der maschinellen Übersetzung	386